



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)  
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)  
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)  
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)  
Miembro de la Red Vértice y Red\_FE  
www.aati.org.ar - info@aati.org.ar

## MEMORIA DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

**A lo largo del período julio de 2014 a julio de 2015, la AATI realizó las siguientes actividades:**

### **1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:**

- 1.1 en agosto de 2014, “Traducir poesía: un desafío apasionante. Traducción de textos poéticos inglés > español”, coordinado por la Trad. Silvia Camerotto, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.
- 1.2 en septiembre de 2014, “¿Portugués? Sí. ¿Portuñol? No. Traducción de textos portugués <> español”, coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.3 en septiembre de 2014, “Práctica profesional de traducción inglés <> español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.4 en octubre de 2014, “Traducción de material audiovisual”, coordinado por la Trad. Florencia Azarola, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.
- 1.5 en abril y mayo de 2015, dos módulos del “Taller intensivo de traducción para subtitulado inglés > español”, coordinados por el Lic. Gabriel Torem, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración cada uno.
- 1.6 en abril de 2015, “Taller de redacción y normativa en español”, coordinado por la Lic. Ana Basarte, en modalidad presencial y de 6 semanas de duración.
- 1.7 en junio de 2015, “Práctica de traducción de medicina inglés > español (nivel inicial)”, coordinado por la Trad. Karina Tabacinic, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.8 en junio de 2015, taller “Traducción de prosa literaria inglés > español”, coordinado por el Trad. Pablo Ingberg, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.9 en junio de 2015, “Curso intensivo de Trados Studio (nivel inicial)”, coordinado por el Trad. Martín Chamorro, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.

### **2. Ofreció los siguientes ciclos de charlas:**

- 2.1 en octubre y noviembre de 2014, el octavo ciclo de charlas de inserción en el mercado laboral para traductores e intérpretes: “Traducción al inglés: introducción al mundo de la gastronomía”, a cargo de la Trad. Cecilia Della Croce, “Traducir para una editorial independiente”, a cargo de la Lic. Leonora Djament y “De estudiante a profesional antes de los 30: el camino de una intérprete”, a cargo de la Int. Romina Escorihuela.
- 2.2 durante el segundo cuatrimestre de 2014, las siguientes charlas gratuitas: “Mesa de traductores literarios: tres abordajes de la obra de Clarice Lispector”, a cargo de los Trad. Rosario Hubert, Mario Cámara y Florencia Garramuño, “Dos traductoras fundan su propio estudio”, a cargo de las Trad. Jimena Portas Robaina y Aixa Zlatar, e “Interpreting Culture: The Challenges Faced by Community Interpreters”, a cargo de la Prof. Sandra Hale. También se ofreció la charla “Cómo expandir nuestras habilidades lingüísticas desarrollando la lectura comprensiva en una lengua extranjera”, a cargo de la Trad. Laura Ayelén Rodríguez O’Dwyer.
- 2.3 en junio de 2015, el ciclo de charlas de iniciación y desarrollo profesional para traductores e intérpretes de todos los idiomas, con seis charlas en total. En el ciclo de iniciación se ofrecieron las siguientes charlas: “Traducción para agencias”, a cargo de las Trad. Paula Grosman y Julieta Guidi, “Traducción audiovisual: primeros pasos”, a cargo de la Trad. Julieta Giambastiani, y “¿Cómo empiezo? Inserción en el mercado de la traducción comercial”, a cargo de la Trad. Cynthia Farber. En el ciclo de desarrollo se ofrecieron las

siguientes charlas: “Algunas ideas sobre la especialización en traducción biomédica”, a cargo de la Trad. Karina Tabacnic, “El intérprete acompañante”, a cargo de la Trad. Claudia Muscat, y “El campo de la tecnología en la traducción”, a cargo de la Trad. Paula Grosman.

2.4 durante el primer cuatrimestre de 2015, las siguientes charlas gratuitas: “Traducir a un poeta: El dialecto olvidado del corazón, de Jack Gilbert”, a cargo de Eva Gasteazoro y María Negroni, “Lenguas originarias en la Argentina: investigación, traducción y enseñanza”, a cargo de los oradores y traductores Tulio Cañumil (mapuche), Cristina Messineo (toba) y Atila Karlovich (quichua), y “La traducción de griegos y latinos: lírica-espectáculo y teatro-poesía”, a cargo de Pablo Ingberg, Alejandro Bekes, Marcela Suárez y Armando Bolatto, en el marco de la muestra de traducción “Casi lo Mismo” en el Museo del Libro y de la Lengua.

3. **Estrechó lazos de colaboración** con distintas entidades e instituciones académicas, como UMSA, UB, Cámara Argentina del Libro (CAL) y el Museo del Libro y de la Lengua, y renovó y firmó nuevos convenios de servicios a los socios, como Estudio Contable Feldman, Estudio de Diseño Gaudio, Estudio de Danza Ulloa y Estudio de Teatro Itinerant Drama Studio.
4. **Convocó a elecciones y renovó autoridades** el 6 de septiembre de 2014. La Comisión Directiva para el período 2014-2018 está integrada por María del Carmen Propato, presidenta; Claudia Estela Consigli, vicepresidenta; Lucila Cordone, Secretaria; Sandra De Luca, Tesorera; Daniela Bentancur, Vocal titular 1; Silvia Kederian, Vocal titular 2; Laura Rodríguez O’Dwyer, vocal suplente 1; Cecilia Lipovsek, Vocal suplente 2. Síndicas: Alejandra Rogante y Rosana Famularo.
5. **Renovó el diseño del boletín *Calidoscopio*** con el propósito de ampliar sus temáticas y editarlo bimestralmente.
6. **Modificó el Reglamento Interno** con el fin de flexibilizar la adhesión de los socios adherentes y la aplicación del Programa Padrinazgo.
7. **Participó en la Conferencia Editorial** organizada por el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en el marco de Filba 2014, el 25 de septiembre en el Centro Metropolitano de Diseño, para lo cual organizó una clínica de traducción con la presencia de la autora estadounidense Chris Kraus, con el apoyo de la Embajada de Estados Unidos.
8. **Apoyó el proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores** impulsado por cuatro traductores independientes (entre ellos, Lucila Cordone y Estela Consigli, miembros de la Comisión Directiva de la AATI) y en tratamiento en el H. Congreso de la Nación. Entre las actividades de difusión del proyecto cabe mencionar el envío de noticias de prensa y la difusión de la presentación del proyecto en diversas entidades, el SPET, el Museo del Libro y de la Lengua y el Centro Cultural de la Cooperación.
9. **Celebró el Día Internacional del Traductor 2014** en el auditorio principal del IES Lenguas Vivas J.R. Fernández, en coordinación con el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), en el marco de su programa “Celebrating Shakespeare” con un panel de traductores especializados. La jornada comenzó con un servicio de té para los asistentes y culminó con un show temático. La celebración contó con la presencia de la vicepresidenta de la FIT, Silvana Marchetti, y de la Secretaria de FIT LatAm, Alejandra Jorge.
10. **Otorgó becas de cursos y de membresía a la AATI por un año** a los mejores promedios de las carreras de traductorados del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” y de la ENS en Lenguas Vivas “S. B. Spangenberg”.
11. En colaboración con la Fundación El Libro, **organizó las II Jornadas de Traducción en el ámbito editorial en el marco de las Jornadas Profesionales de la 41° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, el 22 y 23 de abril de 2015, y con el apoyo del British Academy/Levermuhle Small Grant ofreció, dentro de ese marco, un **taller sobre la traducción de Alejandra Pizarnik**, a cargo de la Dra. Cecilia Rossi, de la Universidad de East

Anglia". Asimismo, coordinó el panel "**Lenguas originarias en Argentina: investigación, traducción y enseñanza**", el 30 de abril en la **Feria Internacional del Libro**, a cargo de especialistas en quechua, toba y mapuche. El interés generado y la convocatoria lograda superaron todas las expectativas.

12. **Representó a sus asociados** en la *Journée Mondiale de la Traduction*, organizada por la Société française des traducteurs, en París, en diciembre de 2014, con la participación como oradora de la vicepresidenta, Estela Consigli.
13. **Inició la renovación de su página web con el Estudio Gaudio** de diseño gráfico.
14. **Redactó artículos e informes para la *Traslatio* de FIT** sobre las actividades realizadas (Día del Traductor, II Jornadas de traducción en el ámbito editorial y actividades de difusión de la traducción en la Feria del Libro).
15. **Participó, a través de su representante Laura Rodríguez O'Dwyer, en el XX Congreso de la FIT**, realizado en Berlín, Alemania.
16. **Continuó con los programas Futuros Profesionales y Padrinazgo.**
17. **Lanzó una nueva edición de sus becas de capacitación habituales**, Leandro Wolfson / Rut Simcovich, la nueva beca anual María Cristina Pinto y una beca extraordinaria, Ana Vallejo.
18. **Continuó con el envío de guías profesionales** sobre temas de interés para la profesión.
19. **Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
20. **Continuó la divulgación de solicitudes de servicio a los socios.**
21. **Fortaleció aún más su presencia en las redes sociales**, con la publicación frecuente de información en Facebook y en Twitter. Además, Marita Propato fue entrevistada en el programa de televisión Yes de Charlie López que se difundió en el mes de julio 2015.
22. **Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios**, sobre actividades académicas y culturales.
23. **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en el tablón de anuncios de la Red.
24. **Pagó la cuota anual** de membresía a la FAT y realizará el pago anual a la FIT cuando se celebre la Asamblea FIT LatAm en octubre.
25. **Continúa con trámites de IGJ.**
26. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.